

B2 THE VILLAGE OF DURE (2)

Informant: Dawið 'Adam (Dure)

- (1) máθət Düre¹ gu-Bárwər Bála¹ m-záwna qamáya 'iθwala¹ 'arbà 'umráne.¹ Mar-Qay-yòma¹ 'u-Mar-Gwərgəs¹ 'u-Mar-'Apìyus¹ 'u-Mat-Màryəm.¹ 'ánna 'íwawə gu-Düre.¹
- (2) 'u-Düre¹ píštela muqyàmta¹ muxràwta¹ šawwà gáye¹ l-xànpə¹ qatòle¹ t-mušəlmàne.¹ šétə tmànya¹ Šaddām Hūsén siqele¹ hátta l-'umràne-žigəm¹ tlixəlla.¹ (3) 'iθwalən 'úmra¹ Mar-Gwərgəs¹ 'ax-tré 'tabəqe¹ t-bàte¹ 'iθwabe yá'ni xàmšə,¹ tmaní mètre t-awéwabe,¹ 'ámma màtre¹ ramùθe.¹ 'u-réše diye¹ 'iwàwa¹ wíðta tla-pláša.¹ t-awríwa nàše¹ gáwa gáwət 'úmra,¹ rəše,¹ xazíwala kùlla dukáne,¹ palšəwa.¹ (4) 'iθwale naxíra.¹ naxíra šálya müqábəl tàr'a.¹ tára 'iθwa xa-képa gòra.¹ xa-náša trisa¹ là-aməšwa t-áwərwə gáwe diye,¹ 'álla kayəpwa hətxa¹ t-awərwə gáwe diye.¹ (5) 'áp-'ay 'iθwa b-manày,¹ yá'ni 'ax-t-ámri b-'árabi 'əhtərəm,¹ yá'ni xa-qàdra.¹ 'imət kayəpwa hətxa¹ 'ax-t-káyəp nása qam-málka,¹ hádax kayəpwa,¹ t-awərwə b-tárrət 'úmra.¹ 'u-tárrət 'úmra rəba zóra-wewa.¹ 'u-y-awðíwa gáwe diye šahàrta.¹ (6) 'iθwalən šawwà 'abòne¹ gu-máθa diym.¹ píšela mútte gu-Mar-Qayyóma kùlla gu-ðà qáwra.¹ 'u-'imət síqle Šaddām,¹ hátta 'áp 'o-'úmra qəm-taləxle.¹ (7) 'u-b-xélat 'alàha,¹ har-Düre lè-'aθya l-manšóye.¹ 'u-har-bənyàla xá-gaya xéta.¹ 'u-bnéla Mar-Gwərgəs.¹ 'u-síqla násət màθa¹ xá-gaya xéta rəba.¹ 'u-b-xélat 'alàha b-t-àsqi¹ yóma tla-yóma t-óya biš-basímta.¹
- (8) šétət 'álpa-w 'əçčá-mma-w 'arbàssər¹ 'imə t-wéle pláša¹ qamáya,¹ 'an-suráye t-wáwa gu-Türkiya¹ zilla l-'İrən.¹ 'an-t-wáwa gu-'İraq zilla l-'İrən.¹ kùlla mətəla tàma¹ mən-qúwəwət... t-'urusnəye¹ 'u-'əngəznəye¹ 'u-faransəye,¹ mən-kùlla píšla tàma.¹
- (9) šétət 'álpa¹ 'u-'əçčá-mma-w tmanəssər¹ dírya mən-'İrən.¹ 'əštássər b-tàmuz¹ dírya mən-'İrən¹ théla gu-Baqùba.¹ píšla tre-šónne gu-Baqùba.¹ xərθa¹ dírela síqela xá-gaya xéta l-maθwàθa.¹ síqle l-Türkiya.¹ (10) síqela l-màθa¹ 'əçčə nàše,¹ 'əçčə náfəre.¹ t-amréxi nàše,¹ là 'áwə'əl.¹ 'əçčə nàše.¹ 'ina 'alàha yúwle zúryat gawèy¹ 'u-bréle díya b-xšáwəm biz-záwda mən-'əçčá-mma 'álpa nàše.¹

B2 THE VILLAGE OF DURE (2)

Informant: Dawiḏ 'Adam (Dure)

(1) The village of Dure in Barwari Bala from ancient times had four churches, (those of) Saint Qayyoma, Saint George, Saint Apius and Saint Mary. These were in Dure. (2) Dure was evacuated and destroyed seven times by pagan murderers of Muslims. In the year (19)80, Şaddām Ḥusēn came up and destroyed even the churches. (3) We had the church of Saint George, which had what was similar to two floors of a house, that is it was in all fifty, eighty metres, even a hundred metres in height. (The area) on top of it was designed for war. People would enter into the church, (go up) on top of it, and they would see all places, when there was fighting. (4) It had a 'nose'.¹ (From) the nose one came down to opposite the door. The door consisted of a large stone. A large man could not enter through it, unless he stooped like this to enter. (5) This had a (symbolic) meaning, namely, as they say in Arabic, *'aḥṭarām*, that is (to show) respect. When (a person) stooped like this, it was like a person bowing before a king. He would bow in the same way in order to enter the door of the church. The door of the church was very small. They would hold vigil in it (the church). (6) We had seven bishops in our village. They were all laid in one grave in (the church of) Saint Qayyoma. When Şaddām came up he destroyed even that church. (7) But, by the strength of God, Dure will never be forgotten. They have already built it again. They have rebuilt (the church of) Saint George. Many people of the village have gone up there again. By the strength of God they will (continue to) go up and it will become better from day to day.

(8) In the year 1914, when the First War began, the Christians who were in Turkey went to Iran. Those who were in Iraq went to Iran. They were forced to go there by the Russians, the English and the French, and (forced) by all of these (nations) to stay there. (9) In the year 1918 they returned from Iran. On the 16th of Tamuz (July) they returned from Iran and went to Baquba. They remained two years in Baquba. Then they went up and returned again to the villages. They went up to Turkey. (10) Ninety people went to the village (of Dure), ninety souls. We mean people, not families, ninety people. But God granted progeny among them and by now there have been born, I think, more than nine-hundred thousand people.

¹ This was a projecting structure with a small orifice on the tower of the church.